

Exo

Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא וּרְאֵה אֶל-פַּרְעֹה וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא וּרְאֵה אֶל-פַּרְעֹה וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר
сказав так йому і-скажи Фараона до увійди Мойсея до Господь і-сказав
[H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H1696](#) [H6547](#) [H0413](#) [H0935](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
וְהָיָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדוּנִי: הָיָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדוּנִי:
Господь Бог евреїв відпусти Мій народ—Мій щоб–служили–Мені
[H5647](#) [H0853](#) [H7971](#) [H5680](#) [H0430](#) [H3068](#)

I сказав Господь до Мойсея: „Увійди до фараона, і говори до нього: Так сказав Господь, Бог евреїв: Відпусти Мій народ, і нехай вони служать Мені!

2 כִּי אִם-מֵאֵן מְאַחַז לְשַׁלַּח וְעוֹדֵד מְחַזֵּק בָּם: כִּי אִם-מֵאֵן מְאַחַז לְשַׁלַּח וְעוֹדֵד מְחַזֵּק בָּם:
якщо бо відмовляєшся ти відпустити і-далі тримаєш їх
[H2388](#) [H5750](#) [H7971](#) [H3986](#)

Бо коли ти відмовишся відпустити, і будеш держати їх ще,

3 הַנֶּהְיָה יָד-יְהוָה הַזֹּאת בְּמִקְנֶה הַחֹדֶה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בְּסוּסִים בְּחֻמְרִים הַנֶּהְיָה יָד-יְהוָה הַזֹּאת בְּמִקְנֶה הַחֹדֶה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בְּסוּסִים בְּחֻמְרִים
ось рука Господня буде на-худобі-твій на-ослах на-кони́ях в-полі що
[H2543](#) [H4735](#) [H1961](#) [H3068](#) [H3027](#) [H2009](#)
בְּנִמְלִיִּם בְּבָקָר וּבַצֹּאֵן וְדָבָר כָּבֵד מְאֹד: בְּנִמְלִיִּם בְּבָקָר וּבַצֹּאֵן וְדָבָר כָּבֵד מְאֹד:
на-верблю́дах на-волах і-на-вівця́х мор дуже
[H3966](#) [H3515](#) [H1698](#) [H6629](#) [H1241](#) [H1581](#)

то ось Господня рука буде на худобі твоїй, що на полі, — на конях, на ослах, на верблю́дах, на худобі великій і дрібній, — морови́ця дуже тяжка́.

4 וְהִפְלֵה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת וְהִפְלֵה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת
і-відрі́знить Господь між худобою Ізраїля і між худобою Єгипту, і не загине нічого
[H4191](#) [H3808](#) [H4714](#) [H4735](#) [H0996](#) [H3478](#) [H4735](#) [H0996](#) [H3068](#) [H6395](#)
מִכֹּל-לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: דָּבָר: מִכֹּל-לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: דָּבָר:
з-усього Ізраїлевих нічого
[H1697](#) [H3478](#) [H3605](#)

I відділить Господь між худобою Ізраїля й між худобою Єгипту, і не загине нічого зо всього, що належить Ізраїлевим синам”.

5 וַיִּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לְאֹמֶר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדְּבָר הַזֶּה בְּאַרְצֵי: וַיִּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לְאֹמֶר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדְּבָר הַזֶּה בְּאַרְצֵי:
і-призна́чив Господь час кажучи завтра зробить це слово Господь і-призна́чив
[H0776](#) [H2088](#) [H1697](#) [H3068](#) [H4279](#) [H0559](#) [H4150](#) [H3068](#)

I призна́чив Господь устáлений час, кажучи: „Узавтра Господь зробить цю річ у цім краї”.

6 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה הַיּוֹם כָּל-מִקְנֵה מִצְרָיִם וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה הַיּוֹם כָּל-מִקְנֵה מִצְרָיִם
і-зробив Господь — слово — Господь і-зробив
[H4713](#) [H4735](#) [H3605](#) [H4191](#) [H4283](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H3068](#)
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-מָת אֶחָד: וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-מָת אֶחָד:
а-з-худоби синів Ізраїлевих не жодна померла
[H0259](#) [H4191](#) [H3808](#) [H3478](#) [H4735](#)

I зробив Господь ту річ назавтра, — і вигинула вся єгипетська худоба, а з худоби Ізраїлевих синів не згнуло ані одне.

אֶחָד	עַד-	יִשְׂרָאֵל	מִמִּקְנָה	מָת	לֹא-	וְהָיָה	פְּרֻעָה	וַיִּשְׁלַח	7
одна	навіть	Iзраїлевої	з-худоби	померла	не	i-ось	Фараон	I-послав	
H0259	H5704	H3478	H4735	H4191	H3808	H2009	H6547	H7971	
	פ	הָעָם:	אֶת-	שָׁלַח	וְלֹא	פְּרֻעָה	לֵב	וַיִּכְבֵּד	
	—	народ	—	відпустив	i-не	Фараона	серце	i-зжорсткішало	
			H0853	H7971	H3808	H6547		H3513	

I послав фараон довідатись, — а ось не згнуло з худоби Ізраїлевої ані одне! I стало фараонове серце запеклим, — i не відпустив він народу того!

מְלֵא	לָכֶם	קָחוּ	אֶהְרֹן	וְאֶל-	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	8
повні-пригорщі	собі	взьміть	Аарона	i-до	Мойсея	до	Господь	I-сказав	
H4393		H3947	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H0559	
	פְּרֻעָה:	לְעֵינַי	הַשְּׁמַיְמָה	מֹשֶׁה	וַיִּרְקֹן	כִּבְשָׁן	פִּיחַ	חֲפְנֵיכֶם	
	Фараона	на-очах	до-неба	Мойсей	i-нехай-кине	пічної	сажі	жменів-ваших	
	H6547		H8064	H4872	H2236	H3536	H6368	H2651	

I сказав Господь до Мойсея й до Аарона: „Взьміть собі повні ваші жмені сажі з печі, i нехай Мойсей кине її до неба на очах фараонових.

הַבְּהֵמָה	וְעַל-	הָאָדָם	עַל-	וְהָיָה	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	כָּל-	עַל	לְאֶזְקָךָ	וְהָיָה	9
худобі	i-на	людях	на	i-буде	Єгипту	землю	всю	на	пиллом	i-стане	
H0929		H0120		H1961	H4714	H0776	H3605		H0080	H1961	
			מִצְרַיִם:	אֶרֶץ	בְּכָל-	אֲבַעְבַּעַת	פָּרַח	לְשָׁחִין			
			Єгипту	землі	по-всій	гнійниками	що-цвітуть	виразками			
			H4714	H0776	H3605	H0076		H7822			

I стане вона курявою над усією єгипетською землею, а на людині й скотині стане гнояками, що кинуться прищами в усьому єгипетському краї“.

הַשְּׁמַיְמָה	מֹשֶׁה	אֵתוֹ	וַיִּזְרֹק	פְּרֻעָה	לְפָנַי	וַיַּעֲמֵדוּ	הַכִּבְשָׁן	פִּיחַ	אֶת-	וַיִּקָּחוּ	10
до-неба	Мойсей	її	i-кинув	Фараоном	перед	i-стали	пічну	сажу	—	I-взяли	
H8064	H4872	H0853	H2236	H6547	H6440	H5975	H3536	H6368	H0853	H3947	
			וַיִּבְבְּהֶמָה:	בָּאָדָם	פָּרַח	אֲבַעְבַּעַת	שָׁחִין	וַיְהִי			
			i-на-худобі	на-людях	що-цвітуть	гнійними	виразками	i-стала			
			H0929	H0120		H0076	H7822	H1961			

I набрали вони сажі з печі, та й стали перед фараоновим лицем. I кинув її Мойсей до неба, i стали прищуваті гноякі, що кинулися на людині й на скотині.

הַשָּׂחִין	הָיָה	כִּי-	הַשָּׂחִין	מִפְּנֵי	מֹשֶׁה	לְפָנַי	לַעֲמֹד	הַחַרְטָמִים	יָכְלוּ	וְלֹא-	11
виразки	були	бо	виразки	через	Мойсеєм	перед	стояти	чарівники	могли	I-не	
H7822	H1961		H7822	H6440	H4872	H6440	H5975	H2748	H3201	H3808	
						מִצְרַיִם:	וַיִּכְבְּלֵ-	בְּחַרְטָמִים			
						Єгипті	i-на-всьому	на-чарівниках			
						H4713	H3605	H2748			

A чарівники не могли стати перед Мойсеєм через гноякі, бо гнояк той був на чарівниках i на всіх єгиптянах.

דָּבַר	כַּאֲשֶׁר	אֱלֹהִים	שָׁמַע	וְלֹא	פְּרֻעָה	לֵב	אֶת-	יְהוָה	וַיַּחֲזֵק	12
говорив	як	їх	послухав	i-не	Фараона	серце	—	Господь	I-зміцнив	
H1696		H0413	H8085	H3808	H6547		H0853	H3068	H2388	
							ס	מֹשֶׁה:	אֶל-	יְהוָה
							—	Мойсея	до	Господь
								H4872	H0413	H3068

I вчинив запеклим Господь фараонове серце, — i він не послухався їх, як говорив був Господь до Мойсея.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה מִשָּׁה הַשָּׁכֶם בְּבֹקֶר וַהֲתִיזָב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ
I-сказав Господь до Мойсея встань-рано вранці і-стань перед Фараоном
[H0559](#) [H6547](#) [H6440](#) [H3320](#) [H1242](#) [H7925](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה מִשָּׁה הַשָּׁכֶם בְּבֹקֶר וַהֲתִיזָב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ
щоб-служили-Мені народ-Мій — відпусти євреїв Бог Господь сказав так йому
[H5647](#) [H0853](#) [H7971](#) [H5680](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0413](#)

I сказав Господь до Мойсея: „У стань рано вранці, і стань перед лицем фараоновим та й скажи йому: Отак сказав Господь, Бог євреїв: Відпусти Мій народ, і нехай вони служать Мені!

וְכִי בִפְעֵם הַזֹּאת אָנִי שְׁלַח אֶת־ כָּל־ מִגִּפְתֵי אֶל־ לִבְךָ
серце-твое на кари-Мої всі — посилаю Я цього цього-разу бо
[H0413](#) [H4046](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7971](#) [H0589](#) [H2063](#) [H6471](#)

וְכִי בִפְעֵם הַזֹּאת אָנִי שְׁלַח אֶת־ כָּל־ מִגִּפְתֵי אֶל־ לִבְךָ
на-всій подібного-до-Мене אין כי תִּדְעַ בְּעִבּוֹר וְכִי בִפְעֵם הַזֹּאת אָנִי שְׁלַח אֶת־ כָּל־ מִגִּפְתֵי אֶל־ לִבְךָ
[H3605](#) [H3644](#) [H0369](#) [H3045](#) [H5668](#) [H5650](#)

הָאָרֶץ:
землі
[H0776](#)

Бо цим разом Я пошлю всі урази Мої на серце твоє, і на рабів твоїх, і на народ твій, щоб ти знав, що немає на всій землі Такого, як Я!

כִּי עַתָּה שְׁלַחְתִּי אֶת־ יָדִי וְאָתְּךָ וְאֶת־ עַמְּךָ
народ-твій і тебе і-вразив-би руку-Мою — простягнув-би-Я тепер бо
[H0853](#) [H0853](#) [H5221](#) [H3027](#) [H0853](#) [H7971](#) [H6258](#)

וְתִכְחַד מִן־ הָאָרֶץ:
і-був-би-ти-знищений мором землі з
[H3582](#) [H1698](#)

Бо тепер, коли б Я простягнув Свою руку, то побив би тебе та народ твій мором, і ти був би вигублений із землі.

וְאֹלֶם בְּעִבּוֹר זֹאת הָעִמּוּדֹתַי בְּעִבּוֹר כַּחַי וְלִמְעַן
але заради цього поставив-Я-тебе щоб показати-тобі силу-Мою —
[H4616](#) [H0853](#) [H7200](#) [H5668](#) [H5975](#) [H2063](#) [H5668](#) [H0199](#)

וְסַפַּר שְׁמִי בְּכָל־ הָאָרֶץ:
розголосити ім'я-Моє по-всій землі
[H0776](#) [H3605](#) [H8034](#)

Але Я для того залишив тебе, щоб показати тобі Мою силу, і щоб оповідали про Ймєння Моє по всій землі.

עוֹדֶךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבַלְתִּי שְׁלַחְם:
ще пишаєшся над-народом-Моїм не-бажаючи відпустити-їх
[H7971](#) [H1115](#) [H5549](#) [H5750](#)

Ти ще опираєшся проти народу Мого, щоб їх не відпустити.

הֲנִי מִמְטִיר כְּעַתָּה מָחָר בְּרֹד מִבְּרַד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ הָיָה כְּמִהוּ
ось-Я спускаю в-цей-час завтра град тяжкий якого не було
[H3644](#) [H1961](#) [H3808](#) [H3966](#) [H3515](#) [H1259](#) [H4279](#) [H6256](#) [H4305](#) [H2009](#)

בְּמִצְרַיִם לְמֶן־ הַיּוֹם וְעַד־ הַיּוֹם הַזֶּה:
в-Єгипті від дня заснування-його нині і-до
[H6258](#) [H5704](#) [H3245](#) [H3117](#) [H4714](#)

Ось Я взавтра, цього саме часу, зішлю дощем тяжєнний град, що такого, як він, не бувало в Єгипті від дня його заложення аж до сьогодні.

וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד לֹא הָיָה 24
 було не якого дуже тяжкий граду серед палаючий і-вогнь град і-був
[H1961](#) [H3808](#) [H3966](#) [H3515](#) [H1259](#) [H8432](#) [H3947](#) [H0784](#) [H1259](#) [H1961](#)

כְּמֹהוּ בְּכָל-אֲרֶץ מִצְרַיִם מֵאֵז הַיְתֵדָה לְגוֹי: 24
 народом стала відколи Єгипту землі по-всій подібного
[H1961](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3605](#) [H3644](#)

I був град, і огонь горів посеред тяжённого граду, що не бувало такого, як він, у всім єгипетським краї, відколи він став був народом.

וַיִּדּוּ הַבָּרָד בְּכָל-אֲרֶץ מִצְרַיִם אֶת כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד- 25
 і-до від-людини в-полі що все — Єгипту землі по-всій град і-вразив
[H5704](#) [H0120](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3605](#) [H1259](#) [H5221](#)

בְּהֵמָה וְאֶת כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת-כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה שָׁבַר: 25
 поламав полів дерево кожне і град побив полів траву всю і худоби
[H7665](#) [H6086](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1259](#) [H5221](#) [H6212](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0929](#)

I повибивав той град у всім єгипетським краї все, що на полі, — від людини аж до худоби! I всю польову рослінність побив той град, а кожне польовé дерево поламав!

רַק בְּאֶרֶץ גּוֹשֵׁן אֲשֶׁר-שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָרָד: 26
 тільки в-землі Гошен де були синами Ізраїлеві не було граду
[H1259](#) [H1961](#) [H3808](#) [H3478](#) [H8033](#) [H1657](#) [H0776](#) [H7535](#)

Тільки в землі Гошен, де жили Ізраїлеві сини, не було граду.

וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלֵאחֶרֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חֲטִיאתִי הַפַּעַם 27
 цього-разу згрішив-я їм і-сказав і-Аарона Мойсея і-покликав Фараон і-послав
[H6471](#) [H2398](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0175](#) [H4872](#) [H7121](#) [H6547](#) [H7971](#)

יְהוָה יְהוָה הַצַּדִּיק וְאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים: 27
 нечестиві і-народ-мій а-я праведний Господь
[H7563](#) [H0589](#) [H6662](#) [H3068](#)

I послав фараон, і покликав Мойсея та Аарона, та й сказав до них: „Згрішив я тим разом! Господь — справедливий, а я та народ мій — несправедливі!

הֲעִתִּירוּ אֵלַי יְהוָה וְרַב מְהִיט וְיָבִיאוּ אֵלֵיהֶם וַיִּבְרָד וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם 28
 до долоні-мої — простягну з-міста — коли-вийду Мойсей йому і-сказав
[H0853](#) [H7971](#) [H1259](#) [H0430](#) [H1961](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6279](#)

וְלֹא תִסְפּוּן לָעֹמֵד: 28
 будуть-більше і-не
[H5975](#) [H3254](#) [H3808](#)

Благайте Господа, і дóсить бути Божим громám та гра́дові! А я відпу́щу вас, і ви більше не зали́штесь”.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כַּצֹּאֲתֵי אֶת-הָעִיר אֶפְרַשׁ אֶת-כַּפֵּי אֵל- 29
 і-сказав йому Мойсей коли-вийду до долоні-мої — простягну з-міста — коли-вийду
[H0413](#) [H3709](#) [H0853](#) [H6566](#) [H0853](#) [H3318](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0559](#)

יְהוָה הַקְּלוֹת יִתְרָלוֹן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה-עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי 29
 Господа громи перестануть і-граду не буде більше щоб ти-знав що
[H3068](#) [H3045](#) [H4616](#) [H5750](#) [H1961](#) [H3808](#) [H1259](#) [H2308](#)

לְיְהוָה הָאָרֶץ: 29
 Господня земля
[H0776](#) [H3068](#)

I сказав до нього Мойсей: „Як вийду я з міста, то простягну руки свої до Господа, — грóми перестануть, а гра́ду вже не буде, — щоб ти знав, що Господня ця земля!

וַאֲתָהּ וְעַבְדֶּיךָ יָדַעְתִּי כִּי טָרַם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים: 30
 Богом Господом перед не-боітеся ще що знаю-я і-слуги-твої а-ти
[H0430](#) [H3068](#) [H6440](#) [H3372](#) [H2962](#) [H3045](#) [H5650](#)

А ти й раби твої, — знаю я, що ви ще не боітеся перед лицем Господа Бога!“

וְהַפְּשָׁתָה וְהַשְׁעָרָה נִכְתָּה כִּי הַשְׁעָרָה אָכִיב וְהַפְּשָׁתָה נִבְעַל: 31
 цвів а-льон колосився ячмінь бо побиті і-ячмінь а-льон
[H1392](#) [H6594](#) [H0024](#) [H8184](#) [H5221](#) [H8184](#) [H6594](#)

А льон та ячмінь був побитий, бо ячмінь дозрівав, а льон цвів.

וְהַחֲטָה וְהַכְּסֶמֶת לֹא נָפוּ כִּי אֶפִילֹת הֵנָּה: 32
 а-пшениця і-полба не побиті бо пізні вони
[H2007](#) [H0648](#) [H5221](#) [H3808](#) [H3698](#) [H2406](#)

А пшениця та жито не були вибиті, бо пізні вони.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מִמֶּנּוּ פַרְעֹה אֶת-הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל- 33
 І-вийшов Мойсей від Фараона з-міста і-протягнув до долоні-свої
[H0413](#) [H3709](#) [H6566](#) [H0853](#) [H6547](#) [H4872](#) [H3318](#)

יְהוָה וַיִּחְדְּלוּ תְּקֵלוֹת וַתִּבָּרַד וּמָטָר לֹא-נָתַד אֶרְצָה: 34
 Господа і-перестали громи і-град дощ не лився на-землю
[H0776](#) [H5413](#) [H3808](#) [H4306](#) [H1259](#) [H2308](#) [H3068](#)

І вийшов Мойсей від фараона з міста, і протяг руки свої до Господа, — і перестали грóми та град, а дощ не лив на землю.

וַיִּרְא וַיִּבָּחַץ פַּרְעֹה כִּי-חָטָא וַיִּסַּף וְהַקְּלֹת וַתִּבָּרַד הַמָּטָר חָלַל פַּרְעֹה וַיִּרְא 34
 І-побачив Фараон що грішити і-продовжив і-громи і-град дощ перестав що Фараон І-побачив
[H2398](#) [H3254](#) [H1259](#) [H4306](#) [H2308](#) [H6547](#) [H7200](#)

וַיִּכְבַּד לִבּוֹ הוּא וְעַבְדָּיו: 35
 і-обтяжив він і-слуги-його
[H5650](#) [H1931](#)

І побачив фараон, що перестав дощ, і град та грóми, — та й далі грішив. І чинив він запеклим своє серце, він та рабі його.

וַיִּחְזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דָּבַר 35
 і-зміцнилось серце Фараона і-не відпустив — синів Ізраїлевих як говорив
[H1696](#) [H3478](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3808](#) [H6547](#) [H2388](#)

יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה: 36
 Господь через Мойсея
[H4872](#) [H3027](#) [H3068](#)

І стало запеклим фараонове серце, — і він не відпустив Ізраїлевих синів, як говорив був Господь через Мойсея.